

רות

א 1 וְהָיָה בְּהַם יוֹם עָמַד עִמָּהּ כִּפְּן תְּחִיבָהּ בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל : [[עֲשֵׂרְתִּי כִפְּנֵי תְּקִיפֵי אִימָר מִן שְׂמִיא לְמַהֲרִי בְּעִלְמָא מִן יוֹמָא דְאַתְבְּרִי עֲלֵמָא עַד דִּינִי מִלְכָּא מִשְׁחָא לְאַיְכָּחָא בְּהָךְ דִּירִי אַרְעָא : כִּפְּנֵי קִדְמָאִי בְּיוֹמֵי אִדְם. כִּפְּנֵי תְּחִיבָהּ לִמְךָ. כִּפְּנֵי תִלְיָאִי בִּידֵי אַבְרָהָם. כִּפְּנֵי רַבִּיעֵאִי בְּיוֹמֵי יִצְחָק. כִּפְּנֵי הַמֶּשֶׁאִי בְּיוֹמֵי יַעֲקֹב. כִּפְּנֵי שְׁדִינִי בְּיוֹמֵי בְּרַעֲוִי דְמִתְקַרֵּי אַבְנָן צְדִיקָא דְמִן בֵּית לַחֵם הַמִּדְבָּה. כִּפְּנֵי שְׂבִיעֵאִי בִּידֵי דִיד מִלְכָּא דִּישְׂרָאֵל. כִּפְּנֵי תַמְנָאִי בְּיוֹמֵי אֱלִיהֻי גִבְרִיא. כִּפְּנֵי תְּשַׁעִי בִּידֵי אֱלִישֶׁע בְּשִׁמְרוֹן. כִּפְּנֵי עֲשָׂרִי עֵתִיד לְמַהֲרִי לֹא כִפְּנֵי לְמַכָּל לַחֲמָא וְלֹא צְהִינָא לְמַהֲרִי מִיָּא אֱלֹהֵךְ לְכַשְׁמַע פִּתְגָם גִּבּוֹרָה מִן קִדְם הָהָה : יְכַד הָהָה כִּפְּנֵי הָדָן תְּקִיפָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל]] נִפְקַע גִּבְרָא דִּירְבָּא דִּישְׂרָאֵל מִן בֵּית לַחֵם הַמִּדְבָּה דִּישְׂרָאֵל לְדִיר בְּהַקְלָא דְמִיָּאב הוּא וְאַתְתָּה וְתִרְחָן בְּעָהִי : 2 וְהָיָה גִבְרָא אֱלִימֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲתָתָה נְעָמִי וְהָיָה תִרְחָן בְּעָהִי מַחֲלֹק וְכִלְיָן אִפְרִיחָךְ דִּירְבָּא דִּישְׂרָאֵל מִן בֵּית לַחֵם הַמִּדְבָּה יֵאֵמַר עַד חֲקֵל מִיָּאב וְהָיָה תִמְן «רופילין» : 3 יִשְׂרָאֵל אֱלִימֶלֶךְ בְּעִלְיָה הַעֲבִיר אֶתְנָאֲרַת הָאָה דִּירְבָּא דִּישְׂרָאֵל וְתִרְחָן בְּעָהִי דִּישְׂרָאֵל : 4 [[וְעָבְרִי עַל מִידָת מִיָּרָא דִּיהָהּ]] תַּשְׁלִי לְהָךְ נִשְׁךְ דִּישְׂרָאֵל מִן בֵּית מִיָּאב שִׁם הָהָה צִרְפָּה שִׁם מִיָּרָא רִית [[בֵּית עֲלֹק מִלְכָּא דְמִיָּאב]] וְתִיבּוֹן תִּמְן כּוֹמֵן עַד הָךְ : 5 [[עַל דְּעָבְרִי עַל מִידָת מִיָּרָא דִּיהָהּ יֵאֵמַר הָהָה בְּעִמְכֵּן עֲכָרָאן אֶתְקַשְׁרִי יִשְׂרָאֵל]] יִשְׂרָאֵל אֶף תִּרְחָן מַחֲלֹק וְכִלְיָן [[בְּאַרְעָא מִסְּאֲבָתָא]] וְאַתְנָאֲרַת אֲתָה דִּירְבָּא דִּישְׂרָאֵל מִתְּרָן בְּעָהִי דִּירְבָּא דִּישְׂרָאֵל בְּבַעֲלָה : 6 וְקָמַת הָאָה יִכְלֵתָהּ יִתְבָּת בְּהַקְלָא מִיָּאב אִרְיָם אֶתְבַּשְׂרַת בְּהַקְלָא מִיָּאב [[עַל פִּי מִלְכָּא]] אִרְיָם דְּכִרַּת הָהָה יֵת עֲמִיהָ דִּישְׂרָאֵל לְמִיתָן לְהָךְ לַחֲמָא [[בִּנְךָ וְכִידָהּ דְּאַבְנָן גִּבְרָא יִכְלִיָּתָהּ דְּעָלִי קִדְם הָהָה הוּא בְּרַעֲוִי חֲסִידָא]] : 7 תַּפְקַת מִן אֲתָרָא דִּי הָיָה תִמְן יִתְרָן כִּלְיָתָהּ עֲמָה : 8 וְאַמְרַת נְעָמִי לְתִרְחָן כִּלְיָתָהּ אִימָר הִיבָא אֲתָה לְבֵית אִמָּה יִצְבִּיד הָהָה עֲמִיכֵן טִיבֵי כְּמָא דִּי עֲבַדְתָּן עִם דִּישְׂרָאֵל דִּישְׂרָאֵל דְּכִיבָא [[דְּסִרִּיבְתָן לְמִיָּסֵב טִיבִירָא בְּתֵר מוֹתִיחָן]] יִצְבִּיד [[דְּתִנְךָ יִשְׂרָאֵל יִתִּי]] : 9 הָיָה הָהָה לְכֵן [[אַחַר שְׁלִים עַל טִיבּוֹתָא דִּי עֲבַדְתָּן לִי יִכְלֵתָהּ אֶחָד]] תַּשְׁכַּחַךְ גִּבְרָא כֹּל הָהָה וְהָהָה לְבֵית בְּעִלְיָה וְנִשְׁקַת לְהָךְ תַּשְׁלֹךְ קִלְיָן יִכְלֵתָהּ : 10 וְאַחֲרָן לָהּ [[לֹא גִיבֵי לְעִמְכֵּן וְלִדְהִלְתָּנָא]] אִרְיָם // אֱלִיָּהוּ עִיבֵי מִיָּבֵי לְעִבֵי [[לֹא תִיָּרָא]] : 11 וְאַמְרַת נְעָמִי תִיבָא בְּרִיתִי לְכֵן תִּשְׁלֹךְ עִמִּי הָעֵד כִּי אֵיתִי לִי יִלְדָא בְּמִעֵי יִהְיֶה לְכֵן טִיבִירָא : 12 תִיבָא בְּרִיתִי דִּישְׂרָאֵל אֱלִיָּהוּ דִּישְׂרָאֵל דִּישְׂרָאֵל אֱלִיָּהוּ אֱלִיָּהוּ מִלְּמַהֲרִי דִּישְׂרָאֵל לְעִבֵי אִרְיָם אֲבִירָתִי [[אֱלִיָּהוּ אֱלִיָּהוּ]] אֵיתִי לִי סִבְרָא בְּרַם הוּיָתִי מְבַעֲלָא דִּישְׂרָאֵל לְעִבֵי יִכְלֵתָהּ יִתְבָּת יִתְבָּת יִתְבָּת בִּנְךָ : 13 דִּלְמָא לְהָךְ אֲתָן מִתִּין עַד דִּי יִרְבֵּן [[כֹּאֲתָנָא דְּנִסְרָא לִיבֵי קִלְיָל לְמַסְכָּה לְעִבֵי]] הַבְּדִילְיָהן אֲתָן יִתְבֵּן עִימָן בְּדִיל דִּלְמָא לְמַהֲרִי דִּישְׂרָאֵל לְעִבֵי בְּמִעֵי בְּרִיתִי [[לֹא תִמְרִירָן נִשְׁכִּי]] אִרְיָם מִיָּרִי לִי יִתְבֵּן מִיָּבֵי אִרְיָם נִשְׁקַת בִּי מִיָּא מִן קִדְם הָהָה : 14 תַּשְׁלֹךְ קִלְיָן וְכִיבָא עַד דִּישְׂרָאֵל אֱלִיָּהוּ יִשְׁקַת צִרְפָּה לְחִסּוּתָהּ וְרִית אֲתִדְבַּתָּ בָּהּ :

15 ואמרת הא תבת יבמתך לות עמה ולות דחלתה תובי בתר יבמתך † לעמך ולדחלתך † : 16 ואמרת רות לא תקניטי בי למשבקיך למתוב מן בתרייך [[ארום תאיבא אנא לאתגיירא אמרת נעמי אתפקידנא למיטר שבייא ויומי סבא בדיל דלא להלכא בר מתרין אלפין אמין אמרת רות]] לכל מן די את אוילא איזיל [[אמרת נעמי אתפקידנא דלא למבת כחדא עם עממיא אמרת רות]] לכל אתר די תביתי אבית [[אמרת נעמי אתפקידנא למינטר שית מאה ותלת עסר פיקודיא אמרת רות]] מה דנטרין עמך איהא נטרא אנא [[כאילו הו עמי מן קדמת דנא אמרת נעמי אתפקידנא דלא למפלח פולחנא נכראה אמרת רות]] אלהך הוא אלהי : 17 [[אמרת נעמי אית לנא ארבע דיני מותא לחייביא רגימת אבנא ויקידת נורא וקטילת סייפא וצליבת קיסא אמרת רות]] לכל מה דתמותי אמות [[אמרת נעמי אית לנא בית קבורתא אמרת רות]] ותמן אהא קבירא † ולא תוסיפי עוד למללא † כדנן יעביד יהוה לי וכדנן יוסיף † עליך ארום מותא יהא מפריש ביני ובינך : 18 וחזת ארום מאלמא היא למהך עמה ופסקת מלמללא לה : 19 ואולן תריהן עד דעלן בית לחם והוה כד עלן לבית לחם וארגישו כל יתבי קרתא עיליהן ואמרן הדא נעמי : 20 ואמרת להן לא תהוין קרן לי נעמי קרו לי מרירת נפשא ארום אמריר שדי לי לחדא : 21 אנא מליאה אזולית † מבעלי ומבניי † וריקניא אטיבני יהוה † מנהקן † למא דין אתן קרן לי נעמי ומן קדם יהוה אסתהיד לי חובתי ושדי הבאיש לי : 22 ותבת נעמי ורות מואביתא כלתה עמה די תבת מחקל מואב ואינן אתו בית לחם [[במעלי יומא דפסחא ובההיא יומא שריאו בני ישראל למיחצד ית עומרא דארמותא דהוה מן שעורין]] : ב 1 ולנעמי אשתמודע לגברה גבר גיבר תקיף † באוריתא † מן יחוס אלימלך ושמיה בועז : 2 ואמרת רות מואביתא לות נעמי איזיל כען לחקלא ואכנש בשכולן בתר די אשכח רחמן בעיני ואמרת לה איזיל ברתי : 3 ואולת ועלת וכנשת בחקלא בתר חצודיא ואורע אירעהא אחסנת חקלא די הוה לבועז דמן יחוס אלימלך : 4 והא בועז אתא מבית לחם ואמר לחצודיא יהא מימרא דיהוה בסעדכון ואמרו ליה יברכינך יהוה : 5 ואמר בועז לעולימיה דמני רב על חצודיא לאי דין אומה ריבא הדא : 6 ואתיב עולימא דאתמנא רב על חצודיא ואמר ריבא מן עמא דמואב היא דתבת † ואתגיירת † עם נעמי מחקלא דמואב : 7 ואמרת אצבור כען ואכנש † שובלין † באלומיא † מה דמשתאר † בתר חצודיא ואתת וקמת † ואתעכבת † כען מקדם צפרא ועד כען פון ועיר דין דיתבא בביתא ציבחד : 8 ואמר בועז לות רות הלא קבלת מיני ברתי לא תהכין למצבר † שובלין † בחקל אוחרן ואף לא תעברי מיכא † למזל לאומה אחריתא † והכא תמוספין עם עולימתי : 9 תהא מסתכלא בחקלא דיחצודן ותהכין בתריהן הלא פקידית ית עולימא דלא יקרבו בך ובעידן די את צחית למוי איזילי † למניא ותהי שתיא מויי די מליין עולימא : 10 ונסלת על אפהא וסגידת על ארעא ואמרת ליה מא דין אשכחית רחמן בעינך לאשתמודעותי ואנא מעמא נכראה [[מבנתהון דמואב ומעמא דלא אידכי למיעל בכנישתא דיהוה]] : 11 ואתיב בועז ואמר לה אתחואה אתחוא לי [[על מימר חכימא דכד גור יהוה לא גור על נוקביא אלהין על עבריא

[אוצר החכמה]

ואתאמר עלי בנבואה דעתידין למיפק מינך מלכין ונביאין בגין]] טיבותא
דעבדת עם חמותיך ׀ דפרנסת יתה׀ בתר דמית בעליך ושבת ׀ דחלתך
ועמיך ׀ אביך ואמיך וארעא דילדותיך ואזלת ׀ לאתגיירא ולמיתבך בין עם
די לא אישתמודע לך מאיתמלי ומקדמוהי : 12 יגמול יהוה לך [גמול טב
בעלמא הדין על] עובדך טב ויהי אגריך שלימא [לעלמא דאתי] מן קדם יהוה
אלהא דישראל דאתת [לאתגיירא] ולא תחבאה תחות טלל שכינת יקריה
[[ובנהוא זכותא תשיזיבי מן דין גהינם למיהוי חולקך עם שרה ורבקה ורחל
ולאה]] : 13 ואמרת אשכח רחמין בעינך ריבוני ארום נחמתני [[ואכשרתני
למדכי בקהלא דיהוה]] וארום מלילתא ׀ תנחומין ׀ על לב אמתך
[[דאבטחתני למיחסן עלמא דאתי הי כצדקתא]] ואנא לית לי זכו למיהוי
[[לי חולקא לעלמא דאתי]] אפילו עם חדא מן אמהתך : 14 ואמר לה
בועז לעידן סעודתא קריבי הלכא ותיכולי מן לחמא וטמישי סעדיך בתבשילא
׀ דאתבשל בחלא ׀ ויתיבת מסטר חצודיא ואושיט לה קמח קלי ואכלת ושבעת
ואשתארת : 15 וקמת למצבר ׀ שובלין ׀ ופקיד בועז ית עולימוי למימר אף
ביני אלומיא תהי צבירא ולא תכספונה : 16 ואף מיתר תתירון לה מן אסיריא
ותשבקן ׀ למיהוי צבירא ׀ ולא תנופן בה : 17 וצבירת ׀ שובלין ׀ בחקלא
עד רמשא ודשת ית ׀ שובלין ׀ דצבירת והוה ׀ שיעוריהון ׀ כתלת סאן
סעורין : 18 וסוברת ועלת לקרתא וחות חמותה ית מה דכונשת ואפקת ׀ מן
תרמילא ׀ ויהבת לה ית ׀ מוונא ׀ דאשתארת לה משבעה : 19 ואמרת לה
חמותה לאן צבירת יומא דין ולאן אשתדלת למעבד יהא גברא דאשתמודע
ליך מבורך וחויאת לחמותה ית דאשתדלת למעבד עמיה ואמרת שום גברא
דאשתדלית עמיה יומא דין מתקרי בועז : 20 ואמרת נעמי לכלתה מבורך
הוא מפום קודשא דיהוה דלא שבק טיבותיה עם חייא ועם מיתייא ואמרת לה
נעמי קריב לנא גברא מפרוקנא הוא : 21 ואמרת רות מואביה אף ארום אמר
לי עם רביא די לי תתוספין עד זמן דכדי ישיצון ית כל חצדיא די לי :
22 ואמרת נעמי לות רות כלתה שפיר ברתי ארום תיפוק עם עולימתוהי ולא
יערעון ביך בחקל אוחרן : 23 ואדבקת בעולמתוי דבועז למצבר עד דשיצי
חצד סעורין וחצד חטין ויתיבת עם חמותה : 1 ואמרת לה נעמי חמותה
ברתי [בשבועה] לא אניח עד זמן דאתבע לך נחא בגין דייטב לך : 2 וכען
הלא בועז דאשתמודע לנא דהוית ׀ בחקלא ׀ עם עולמתוי הא הוא מבדר ית
אידר סעורין ׀ ברוחא די ׀ בליליא : 3 ותחלילי ׀ במיא ׀ ותסוכי
׀ בוסמנן ׀ ותשויאי תכשיטין עליך ותיחתין לאידרא לא תפרסמי לגברא
עד שיציותיה למיכל ולמשתי : 4 ויהי בעידן משכביה // דמכיה ותדעין
ית אתרא דידמוך תמן ותיעולי ותגליאי ית ריגלוי ותדמוכי [ותהא שאילא מיניה
עיטא] והוא יחוי לך ׀ בחכמתיה ׀ ית די תעבדין : 5 ואמרת לה כל די תימרין
לי אעביד : 6 ונחתת לאידרא ועבדת ככל די פקדת חמותה : 7 ואכל
בועז ושתא ואוטיב ליביה [[ובריך שמא דיהוה דקביל צלותיה ואעדי כפנא
מן ארעא דישראל]] ואתא לדמכא בסטר ערימתא ועלת ׀ רות ׀ ברוז וגליאת
ריגלוי ודמכת : 8 והוה בפלטת ליליא ותוה גברא ורתת [[ואתרכיך
כליפתא בשריה מן רתיתא]] וחזא אתתא דמכא כל קבל ריגלוי [[וכבש

יצריה ולא קריב לותה היכמא דעבד יוסף צדיקא דסריב למקרב לות מצריתא אתת ריבוניה היכמא דעבד פלטיאל בר ליש חסידא דנעץ סיפא בין מימריה ובין מיכל בת שאול אתת דוד דסריב למקרב לותה]] : 9 ואמר מאן אנת ואמרת אנא רות אמתך ויתקרי שמך על אמתך למסבי לאינתו ארום פריק אנת : 10 ואמר בריכה אנת מן קדם יהוה ברתי אוטבת טיבותיך בתראי מן קדמאי [[קדמאי דאתגירת ובתראי דעבדת גרמיך כאתתא דנטרא יבם קליל עד זמן דירבי]] בגין דלא למהך בתר רובין [[למעבד זנו עמהן]] אם מסכן ואם עתיר : 11 וכען ברתי לא תדחלין כל די תימר לי אעביד לך ארום גלי קדם כל יתבי תרע [סנהדרין רבא] דעמי ארום איתתא צדיקתא אנת [[ואית ביך חילא לסוברא גיר פיקודיא דיהוה]] : 12 וכען ארום בקושטא ארום פריק אנא ואף אית פריק אוחרן דחוי ליה למפרק יתר מי : 13 בימי בליליא ויהא בצפרא אם יפרקיך [גברא דחוי ליה למפרקיך מן אוריתא] הרי טב [ויפרוק לחיי] ואם לא צבי למפרקיך ואפרוקיך אנא אמרית בשבועה קדם יהוה [כמא דמלילית לך כדן אעביד] דמוכי עד עידן צפרא : 14 ודמכת מלקביל ריגלוי עד צפרא וקמת ב בקריצתאך עד לא אשתמודע גבר ית חבריה מן קדם חשוכאך ואמר לעולמויך לא אשתמודע לגבר ארום אתת אתתא לאדרא : 15 ואמר הבי סודרא די עלייך ואחידי בה ואחידת בה וכל שית סאן דסעורין ושוי עלהא [[ואייתי לה כח מן קדם יהוה לסוברותהן ומן יד איתאמר בנבואה דעתידין למיפק מינה שיתא צדיקי עלמא דכל חד וחד עתיד למהוי מתברך בשית בירכן דוד ודניאל וחברוהי ומלכא משיחא]] ועל בועז לקרתא : 16 ואתת לות חמותה ב בקריצתאך ואמרת מן אנת ברתי וחויאת לה ית כל מה דעבד לה גברא [[על פום מימר מן קדם נבואה דאתגליאת ליה עבד לה]] : 17 ואמרת שית סאן דסעורין האלין יהב לי גבראך ארום אמר לי לא תהכין ריקניא לות חמותיך : 18 ואמרת תבי ברתי עמי בביתאך עד זמן דתדעין אכדין יתגור [[מן שמיא ואכדין יתפריש]] פתגם ארום לא ינוח גברא ארום // אילהין ישיצי לסבך פתגמא יומא דין : ד 1 ובעז סליק לתרע בית דינא [דסנהדרין] ויתב תמן [עם סביא] והא פריקא חלף דמליל בועז ל לרותך ואמר סטי תיב הכא גבר דצניען אורחתיה וסטא ויתב : 2 ודבר עשרתי גוברין מסבי קרתא ואמר תיבו הכא ויתבו : 3 ואמר לפרוקא אחסנת חקלא די לאחזנא לאלימלך זבנת נעמי די תבת מחקל מואב : 4 ואנא אמרית אגלי אודנך למימר קנה כל קביל יתבי תרעא [דבית דינא דסנהדרין] וכל קביל סביא דעמי אם אית רעותך למפרוק פרוק ואם לא אית רעותך חוי לי ואנדע ארום לא אית בר מינך דהוא רשאך למפרוק [קדמך ודהוא קריב למיתב כוותך] ואנא [אדע מינך ופרוקא אהא] בתרך ואמר אנא אפרוק : 5 ואמר בועז זבינתך ית חקלא מן ידא דנעמי ומן ידא דרות מואביתא איתת מיתא חייב את למפרוק [ובעי ליבמא יתה ולמסבה לאנתו מן בגלל] לאקמא שום מיתא על אחסנתיה : 6 ואמר פרוקא דכי האי גונאך לית אנא יכיל למפרוק לי [[על דאית לי אתתא לית לי רשו למיסב אוחרניתא עלהא דילמא תהי למצו בביתי]] ואהא מחביל ית אחסנתי פרוק לך את [[ארום דלית לך אתתא]] ארום לית אנא

יכיל למפרוק: 7 וכהדא פֿמנהגאָן בעידנא די מלקדמין פֿמתנהגאָן
 בישראל בזמן דשקלן וטרן ופרקן ומחלפֿן חד מן חבריה ומקיימין כל מידעם
 וטלע גבר ית פֿנרתקא יד ימיניה ואשיט ביה קניין לחבריה והכין נהגין למקני
 בית ישראל פֿחד מן חבריה פֿחדם סהדיא: 8 ואמר פרוקא לבועז אושיט
 ידך לקנינא וקני לך וטלע בועז ית פֿנרתקא יד ימיניה פֿוקני ליה: 9 ואמר
 בועז לסביא ולכל עמא הוו סהדין אתון עלי יומא דין ארום קניתי ית כל מה
 דהוה לאלימלך וית כל מה דהוה לכליון ומחלון מן ידא דנעמי: 10 ואוף
 ית רוח מואביתא איתת מחלון קניתי לי לאינתו בגין למיקם שום שכיבא על
 אחסנתיה ולא ישיצי שום שכיבא מלות אחוהי ומתרע [סנהדרין] דבאתריה
 סהדין אתון פֿעליך יומא דין: 11 ואמרו כל עמא די בתרע [סנהדרין]
 וסביא סהדין פֿאנחנא פֿתן יהוה ית אתתא הדא דאתיא לביתך כרחל וכלאה
 די בנו תרויהון ית בית ישראל [[אבונן בתרי עסר שבטין]] ועיבד חילא
 באפרת ותהי קרי שמא בבית לחם: 12 ויהי פֿמצלחן ביתך כבית פרץ די
 ילדת תמר ליהודה מן זרעא די יתן יהוה לך מן ריבא הדא: 13 ונסיב בועז
 ית רות והות ליה לאינתו ועל לותה ויהב יהוה לה עידוי יולדת בר:
 14 ואמרן נשיא לנעמי בריך שמיא דיהוה דלא פסק לייך פרוקא יומא דין
 ויתקרי שמיא מן פֿצדיקא ישראל: 15 ויהא לייך למקיים נפש ולכלכל ית
 סיבתך בתפונקין ארום כלתך די רחימת יתך ילדתיא דהיא הות טבתא לייך
 פֿבעידן ארמלותיך מסגיין בגין: 16 ונסיבת נעמי ית רביא ושויתא יתיה
 בעיטפה והות ליה לתורבינתא: 17 וקראן ליה שיבבתאן שום למימר אתיליד
 בר לנעמי והוו קראן שמיא עובד הוא אבוי דישי אבוי דדוד: 18 ואילין
 תולדת פרץ אוליד ית חצרון: 19 וחצרון אוליד ית רם ורם אוליד ית
 עמינדב: 20 ועמינדב אוליד ית נחשון ונחשון [[רב בית אבא לבית יהודה
 ונחשון]] אוליד ית סלמא [[צדיקא הוא סלמא מן בית לחם ונטופה דבטילו
 בני «פרזדאון» דאותיב ירבעם חייבא על אורחי והואן עובדי אב ובגין
 יאוך בנטופא]]: 21 ושלמון אוליד ית [[אבצן גידא הוא]] בועז [[צדיקא
 די על זכותיה אשתזבו עמא בית ישראל מיד בעלי דבביהון ובגין צלותיה עדת
 כפנא מארעא דישראל]] ובועז אוליד ית עובד [[דפלח למרי עלמא בלב
 שלים]]: 22 ועובד אוליד ית ישי [[דמתקרי נחש בגין דלא אשתכחת ביה
 עילא ושחיתא לאיתמסרא בידי דמלאכא דמותא למסב ית נפשיה מיניה וחייה
 יומין סגיין עד דאידכר קדם יהוה עיטא דיהב חיויא לחוה איתת אדם למיכל
 מן אילנא דאכלין פירו חכימן לידע בין טב לביש ועל ההוא עיטא אתחייבו
 מותא כל דיירי ארעא ובההיא עילא שכיב ישי צדיקא]] הוא ישי דאוליד ית
 דוד מלכא דישראל:

A

GRADUAL INCLUSION OF MIDRASHIC ELEMENTS

b) Translation and Midrash completely fused together

3. Targum to Canticles	127
4. Targum to Lamentations	142
5. Targum to Ecclesiastes	150

שיר השירים

א 1 שירין ותשבֹּחַן דְּאָמַר שְׁלֹמֹה נִבְיָא מֶלֶכָא דְיִשְׂרָאֵל בְּרוּחַ קוֹדֶשָׁא קֳדָם רִיבּוֹן
כָּל עֲלָמָא יְיָ. עֲשֵׂרְתִי שִׁירְתָּא אֲתֵאמְרוּ בְּעֲלָמָא וְהָדָא שִׁירְתָּא מִשְׁבַּחָא מִן כּוֹלָהוֹן.
שִׁירְתָּא קֳדָמִיתָא אָמַר אָדָם בּוֹמֵן דֹּאשְׁתִּבִּיק לִיה חוֹבְתִיה וְאַתָּא יוֹמָא דְשִׁבְתָּא
וְאִנִּין עֲלוּהִי פִתַּח פּוֹמִיה וְאָמַר מוֹזְמוֹר שִׁיר לְיוֹמָא דְשִׁבְתָּא. שִׁירְתָּא תִּנִּיתָא אָמַר
מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בּוֹמֵן דְּבֹזַע לַהּוֹן מֶרִי שְׁמִיא יֵת יֵמָא דְסוּף פִּתְחוּ כּוֹלָהוֹן
פּוֹמִהוֹן כְּחָדָא וְאָמְרוּ שִׁירְתָּא דְהֶכֶן כְּתִיב אִו יִשִּׁיר מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל. שִׁירְתָּא
תְּלִיתִיתָא אָמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בּוֹמֵן דֹּאתִיחִיבֵת לַהּוֹן בִּירָא דְמִיא דְהֶכֶן כְּתִיב
בְּכִין שִׁבַּח מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֵת תּוֹשְׁבַחְתָּא. שִׁירְתָּא רְבִיעִיתָא אָמַר מֹשֶׁה כִּד
אַתָּא זְמוּנִיה לַמַּפְטָר מִן עֲלָמָא וְאוֹכַח בָּהּ יֵת עֲמָא בֵּית יִשְׂרָאֵל דְהֶכֶן כְּתִיב
אַצִּיתוּ שְׁמִיא וְאַמְלִיל. שִׁירְתָּא חֲמִישִׁיתָא אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֶּר נֹון כִּד אֲנִיחַ קֶרְבָּא
בְּנִבְעוֹן וְקָמוּ לִיה שְׁמֵשָׁא וְסִיחֵרָא תִלְתִּין וְשִׁית שְׁעֵן וּפְסָקוּ מִלְמִימָר שִׁירְתָּא פִּתַּח
פּוֹמִיה וְאָמַר שִׁירְתָּא דְהֶכֶן כְּתִיב בְּכִין שִׁבַּח יְהוֹשֻׁעַ קֳדָם יְיָ. שִׁירְתָּא שְׁתִּיתִיתָא
אָמַר בָּרַק וּדְבוּרָה בְּיוֹמָא דְמָסַר יְיָ יֵת סִיסְרָא וְיֵת מִשְׁרִיתִיה בִּיד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
דְהֶכֶן כְּתִיב וְשִׁבַּחַת דְבוּרָה וּבָרַק בֶּר אֲבִינוּעָם. שִׁירְתָּא שְׁבִיעִיתָא אָמַרְתָּ חֲנָה
בּוֹמֵן דֹּאתִיחִיב לָהּ בֶּר מִן קֳדָם יְיָ דְהֶכֶן כְּתִיב וְצִלְיָאֵת חֲנָה בְרוּחַ נְבוּאָה.
שִׁירְתָּא תְּמִינִיתָא אָמַר דּוֹד מֶלֶכָא דְיִשְׂרָאֵל עַל כָּל נִיסָא דְעֵבֶד לִיה יְיָ פִּתַּח
פּוֹמִיה וְאָמַר שִׁירָה דְהֶכֶן כְּתִיב וְשִׁבַּח דּוֹד בְּנִבּוּאָה קֳדָם יְיָ. שִׁירְתָּא תְּשִׁיעִיתָא
אָמַר שְׁלֹמֹה מֶלֶכָא דְיִשְׂרָאֵל בְּרוּחַ קוֹדֶשָׁא קֳדָם רִיבּוֹן כָּל עֲלָמָא יְיָ. שִׁירְתָּא
עֲשִׂירִיתָא עֲתִידִין לְמִימָר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵדֵן דִּיפָקוּן מִן גְּלוּתָהוֹן דְהֶכֶן כְּתִיב
וּמִפְּרָשׁ עַל יְדֵי יִשְׁעִיה שִׁירָה הִדִּין יְהִי לָכּוֹן לַחֲדוּא כְּלִילָא יִתְקַדֵּשׁ חֲנָא דְפִסְחָא
וְחֻדּוֹת לָבָא בְּעֲמָא דְאַזְלִין לֵאחֲחוּאָה קֳדָם יְיָ תִלַּת זְמוּנִין בְּשִׁתָּא בְּמִינֵי זִמְרָא וְקַל
טְבִילָא לְמִיעֵל לְטוֹרָא דִּי לַמַּפְלָח קֳדָם תְּקִיפָא דְיִשְׂרָאֵל : 2 אָמַר שְׁלֹמֹה
נִבְיָא בְּרִיךְ שְׁמִיה דִּי יְיָ דִּיהָב לֵן אוֹרִיתָא עַל יְדֵי דְמֹשֶׁה סְפָרָא רַבָּא כְּתִיבָא עַל
תְּרִין לוֹחֵי אֲבִנָא וְשִׁתָּה סִידְרֵי מִשְׁנָה וְתַלְמוּדָא בְּגֵרְסָא וְהוּא מִתְמַלֵּל עִמָּן אֲפִין
בְּאֲפִין כְּגַבְרָא דְנִשְׁיָק לַחֲבֵרִיה מִן סְגִיאוֹת חִיבְתָּא דְחִיבִיב לֵן יִתִּיר מִן שְׁבַעִין
אוּמִיא : 3 לְקַל נִיסָךְ וּגְבוּרָתְךָ דְעֵבֶדְתָּ לַעֲמֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל זְעוּ כָּל עַמְמִיא
דְשִׁמְעוּ יֵת שִׁימְעֵ גְבוּרָתְךָ וְאַתּוֹתְךָ טְבִיא וְשִׁמְךָ קְדִישָׁא אֲשִׁתַּמַּע בְּכָל עֲלָמָא דְהוּא
בְּחִיר מִמִּשְׁחָ רַבּוּתָא דְהוּא מִתְרַבָּא עַל רִישֵׁי מַלְכִין וְכֹהֲנִין וּבְנֵין כִּין רַחֲמִיו
צְדִיקָא לְמַהֲךְ בְּתֵר אוֹרַח טוֹבֵךְ בְּדִיל דִּיחֲסוֹנוֹן עֲלָמָא הִדִּין וְעֲלָמָא דְאַתִּי :
4 כִּד נִפְקוּ עִמָּא בֵּית יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הוּת מִידְבְּרָא שְׁכִינַת מֶרִי עֲלָמָא
קְדָמִיהוֹן בְּעִמּוּדָא דְעֵנָא בִּימָמָא וּבְעִמּוּדָא דְאַישָׁתָא בְּלִילִיא אָמְרוּ צְדִיקֵי הָהוּא